DOCUMENT RESUME

ED 469 300 FL 027 462

TITLE	PREL Pacific Region Language Cards.
INSTITUTION	Pacific Region Educational Lab., Honolulu, HI.
PUB DATE	2002-00-00
NOTE	7p.
AVAILABLE FROM	PREL, 900 Fort Street Mall, Suite 1300, Honolulu, HI 96813. Web site: http://www.prel.org/ products/products.asp; e-mail: askprel@prel.org.
PUB TYPE	Guides - Non-Classroom (055)
EDRS PRICE	EDRS Price MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Chamorro; Cues; Elementary Secondary Education; Hawaiian; *Malayo Polynesian Languages; *Pacific Americans; Samoan; Second Language Instruction; Teaching Methods; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Carolinian; Chukchi; Kusaiean; Marshallese; *Pacific Region; Palauan; Ponapean; Yapese

ABSTRACT

This collection of 10 cue cards presents English translations of common English words and expressions into 10 Pacific Region languages: Palauan, Samoan, Chamorro, Hawaiian, Carolinian, Chuukese, Pohnpeian, Marshallese, Yapese, and Kosraean. The cards translate the following: hello, good morning, good afternoon, good night, thank you, you're welcome, goodbye, my name is, what is your name?, yes, and no. For each translation, there is a spelling and pronunciation guide. Each card is illustrated by a student from the Pacific Region. (SM)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made
from the original document.

ED 469 300

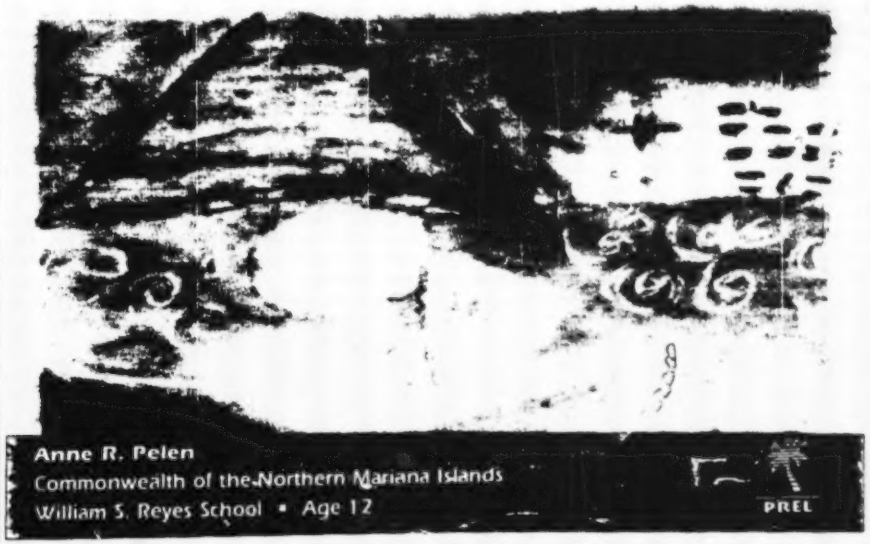
PREL Pacific Region Language Cards

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
X Minor changes have been made to improve reproduction quality
Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
F. Fang-Liu
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
1

FL 027 462

BEST COPY AVAILABLE

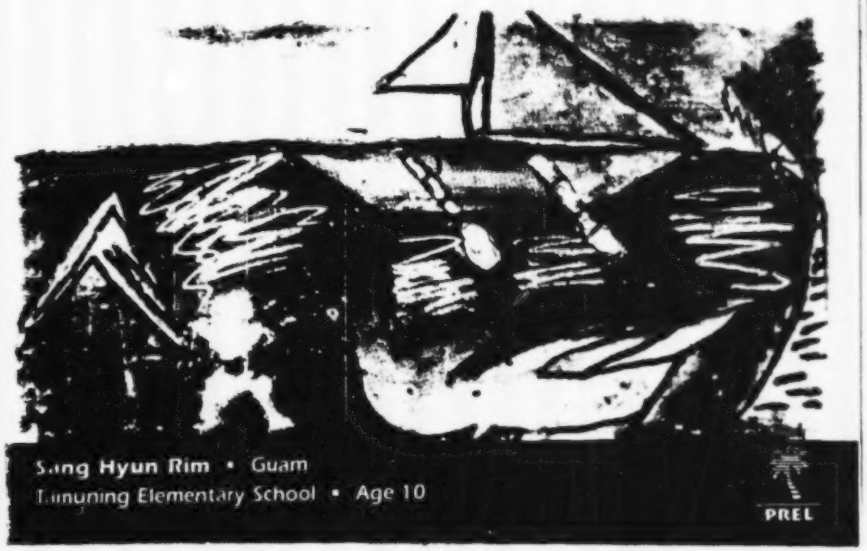


Anne R. Pelen
Commonwealth of the Northern Mariana Islands
William S. Reyes School • Age 12

PREL

English	CHAMORRO	Sounds like . . .
Hello	Tirow	tee-ROW†
Good morning	Leesor allim	LAY-sohr† a-LIM
Good afternoon	Raal allim	rel† a-LIM
Good evening	(none)	(none)
Good night	Leebwong allim	lay-BONG a-LIM
Thank you	Ghilissow	KHEE*-lee-so
You're welcome	E ghatch schagh	eh HATCH sha
Goodbye	Ulee lo	oo-LAY la
My name is (insert name)	Iteey nge (insert name)	eh-tay NAHNG (insert name)
What is your name?	Meeta itomw?	meh-TIE eh-tom
Yes	Oo	ah
No	Ehe	eh-HEH

† Roll the 'r' (as in Spanish)
* 'KH' sound should come from the back of the throat



Sang Hyun Rim • Guam
Tumuning Elementary School • Age 10

PREL

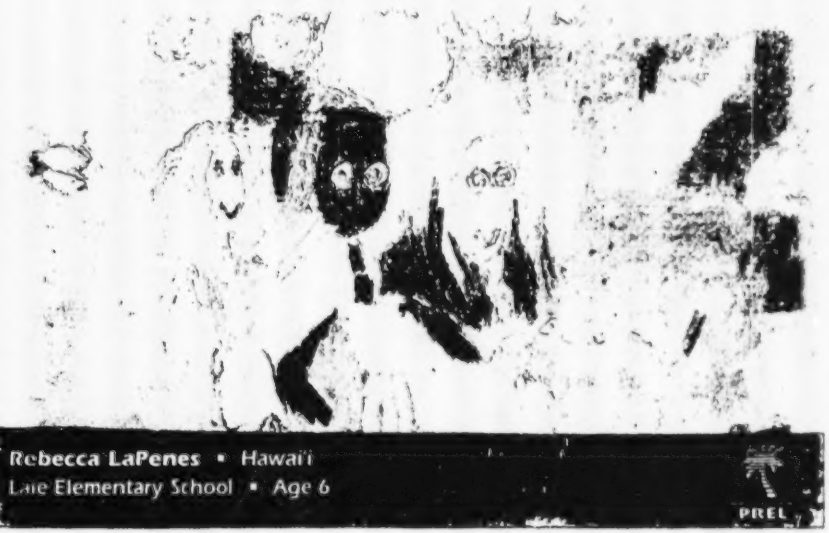
English	CAROLINIAN	Sounds like . . .
Hello	Hâfa adai	HAH-fa day
Good morning	Buenas dias *or* Manana si Yu'us	BWEH-nas DEE-as *or* ma-NAH-nah see DZOO-oos
Good afternoon	Buenas tatdes *or* Talo'ani si Yu'us	BWEH-nas TOT-des *or* tah-loo-WAH-nee see DZOO-oos
Good evening	Buenas noches *or* Pupuengi si Yu'us	BWEH-nas NOH-chez *or* poo-PWAY-ngee* see DZOO-oos
Good night	Esta agupa'	ES-ta GOO-pa
Thank you	Si Yu'us ma'ase'	see DZOO-oos ma-AH-say
You're welcome	Buen probecho	bwehn proo-BEH-tsu
Goodbye	Adios *or* Esta	ah-dee-OS *or* ES-ta
My name is (insert name)	Na'an-hu si (insert name)	na-ah-NOO see (insert name)
What is your name?	Hayi na'an-mu?	HAH-dzee na AHN-moo?
Yes	Hunggan	OON-gun
No	Âhe'	AH-heh

* Pronounce 'NG' by putting back of tongue at top of mouth

BEST COPY AVAILABLE

Monessa Kim • Chûûk State, Federated States of Micronesia
St. Cecilia School • Age 13

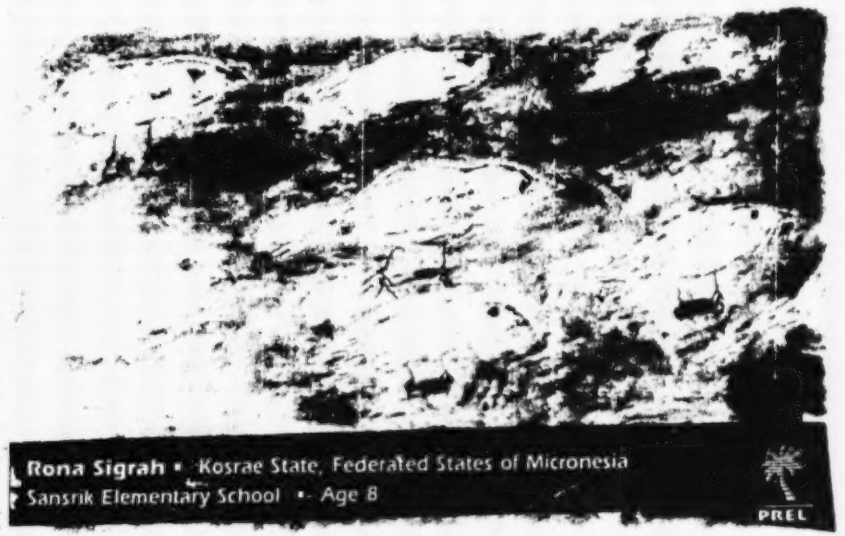
English	CHUUKESE	Sounds like . . .
Hello	Ran annim	ron an-NIM
Good morning	Neesor annim	neh-sohr an-NIM
Good afternoon	Neekkunuion annim	neh-KOON-ee-on an-NIM
Good evening	Neepwong annim	neh-pong an-NIM
Good night	Neepwong annim	neh-pong an-NIM
Thank you	Kinissow	keen-ee-SO
You're welcome	Kote puan afani	KO-tay pon a-fa-NEE
Goodbye	Kene nom	ke-nay NOHM
My name is (insert name)	Itei (insert name)	ee-teh (insert name)
What is your name?	Ifa itom?	ee-FA ee-TOM
Yes	Ewer	eh-WEHR
No	Aapw	ahpp



Rebecca LaPenes • Hawai'i
Laie Elementary School • Age 6

English	HAWAIIAN	Sounds like . . .
Hello	Aloha	ah-LOW-hah
Good morning	Aloha kakahiaka	ah-LOW-hah kah-KAH-hee-ah-kah
Good afternoon	Aloha 'auinalā	ah-LOW-hah ah-wee-nah-LAH
Good evening	Aloha ahiahi	ah-LOW-hah AH-hee-AH-hee
Good night	Aloha ahiahi	ah-LOW-hah AH-hee-AH-hee
Thank you	Mahalo	mah-HAH-low
You're welcome	He mea iki	heh may-ah EE-kee
Goodbye	A hui hou; aloha	ah hoo-ee HO; ah-LOW-ha
My name is (insert name)	'O (insert name) ko'u inoa	oh (insert name) KO-oo ee-NO-ah
What is your name?	'O wai kou inoa?	oh VIE koh ee-NO-ah?
Yes	'Ae	Eye
No	'A'ole	ah-OH-lay

BEST COPY AVAILABLE

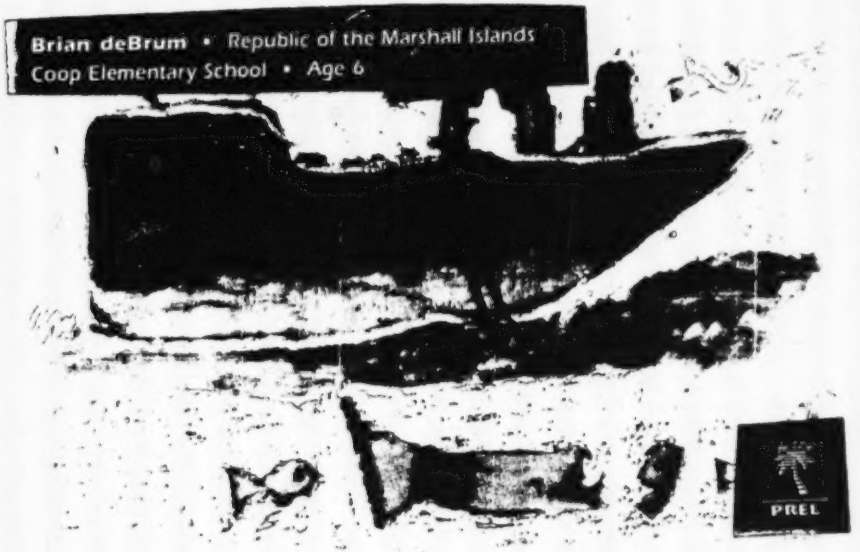


Rona Sigrah • Kosrae State, Federated States of Micronesia
Sansrik Elementary School • Age 8

PREL

English	KOSRAEAN	Sounds like . . .
Hello	(Addressed by time of day: see below)	
Good morning	Lotu wo	lo-TOO woh
Good afternoon	Len wo	LEN woh
Good evening	Eke wo	eh-KAY woh
Good night	Fong wo	FONG woh
Thank you	Kulo	KOO-LOH
You're welcome	Ke kulang	kay kuh-LANG*
Goodbye	Muta	mud-ta
My name is (insert name)	Inek pa (insert name)	ee-NEK pa (insert name)
What is your name?	Su inem an?	sya ee-nem ON?
Yes	Aok	aowk
No	Mo	mmah

* Pronounce 'NG' by putting back of tongue at top of mouth

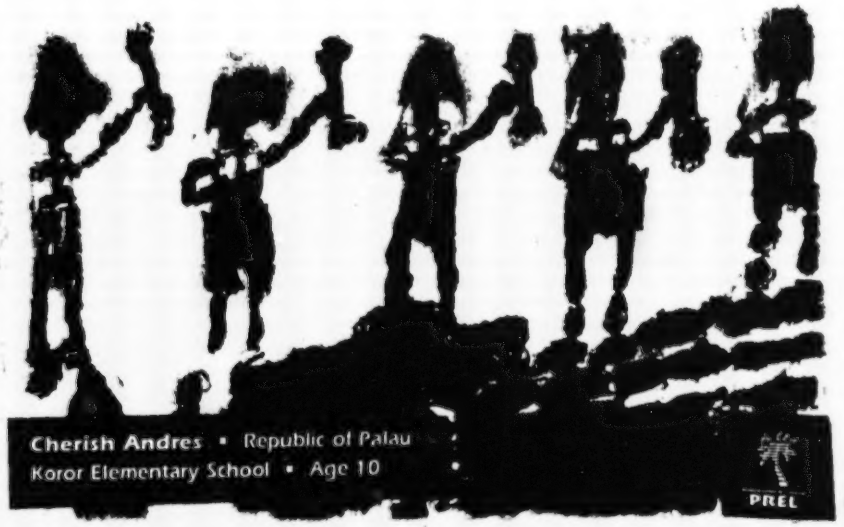


Brian deBrum • Republic of the Marshall Islands
Coop Elementary School • Age 6

PREL

English	MARSHALLESE	Sounds like . . .
Hello	Iakwe	YAH-kway
Good morning	Iakwe	YAH-kway
Good afternoon	Iakwe	YAH-kway
Good evening	Iakwe	YAH-kway
Good night	(none)	(none)
Thank you	Kommol	kohm-mohl
You're welcome	Kinjouij	kun-JOHJ
Goodbye	Bar iakwe	bar YAH-kway
My name is (insert name)	Eta in (insert name)	E-da een (insert name)
What is your name?	Etam?	e-dam?
Yes	Aet	ah-ET
No	Jaab	jahb

BEST COPY AVAILABLE



Cherish Andres • Republic of Palau
Koror Elementary School • Age 10

PREL

English	PALAUAN	Sounds like . . .
Hello	Alii	a-LEE
Good morning	Ungil tutau	oong-EEL too-TOW†
Good afternoon	Ungil sueleb (11 a.m. to 1 p.m.)	oong-EEL swelb
	Ungil chodechosong (1 p.m. to 5 p.m.)	oong-EEL oath-OH-song
Good evening	Ungil kebesengei (after 5 p.m.)	oong-EEL kebba-sung-NGAY*
Good night	Me a klukuk/tutau	mah CLUE-gook/too-TOW†
Thank you	Mesulang	m-soo-LAHNG
You're welcome	Ng diak	in dee-AHK
Goodbye	Mechikung	may-ee-KOONG (said by person staying behind)
	Ak merolung	AHK mare-oh-loong (said by person leaving)
My name is (insert name).	A ngklek a (insert name)	ahng KLEK a (insert name)
What is your name?	Ng techa ngklem?	TAHNG-KLEM?
Yes	Chochoi (short form "choi")	OH-OY
No	Ng diak	in dee-AHK

† "ow" as in "owl"
* Pronounce "NG" by putting back of tongue at top of mouth

PR0211

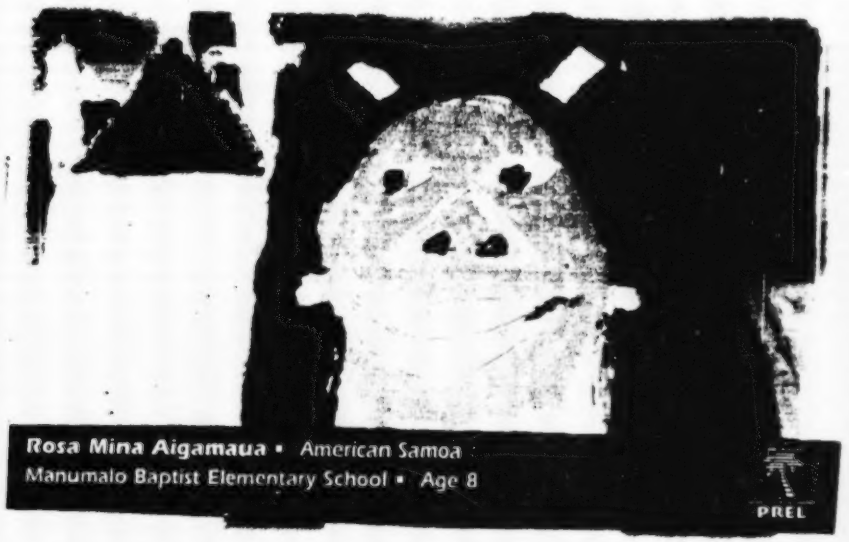
Aleen Albert
Pohnpei State, Federated States of Micronesia
Sapwalap Elementary School • Age 15

PREL

English	POHNPEIAN	Sounds like . . .
Hello	Kaselehlia	ka-say-LEH-lee-eh
Good morning	Menseng mwahu	men-seng mwow
Good afternoon	Souwas mwahu	soh-wus mwow
Good evening	Soutik mwahu	soh-tik mwow
Good night	Pwohng mwahu	pohng* mwow
Thank you	Kalahngan	ka-LANG*-an
You're welcome	Komw dehr kupwurohki	kom DER† koo-poor†-O-kee
Goodbye	Kaselehlia	ka-say-LEH-lee-eh
My name is (insert name)	Edei (insert name)	eh-TAY (insert name)
What is your name?	Ia edemw?	ya TOM
Yes	Eih	ay ('hay' without the 'h')
No	Soh	soh

† Roll the 'r' (as in Spanish)
* Pronounce 'NG' by putting back of tongue at top of mouth

BEST COPY AVAILABLE

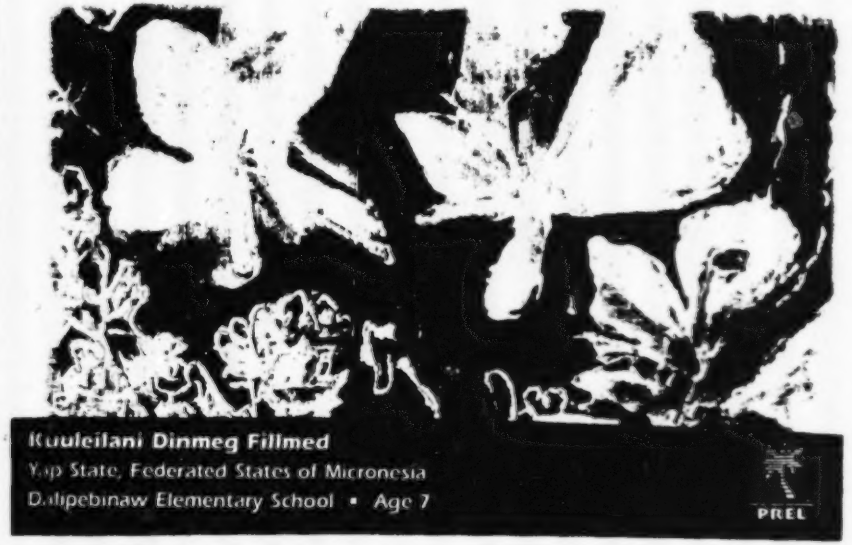


Rosa Mina Aigamaua • American Samoa
Manumalo Baptist Elementary School • Age 8

PREL

English	SAMOAN	Sounds like . . .
Hello	Tālofa	tah-LOH-fah
Good morning	Tacao manuia	tie-YOW mah-noo-WEE-ah
Good afternoon	Tālofa manuia le aso	tah-LOH-fah mah-noo-WEE-ah lay AH-so
Good evening	Manuia le afiafi	mah-noo-WEE-ah lay AH-fee-AH-fee
Good night	Manuia le pō	mah-noo-WEE-ah lay po
Thank you	Fa'afetai	FAH-ah-fay-TIE
You're welcome	Maliu mai	mah-LEE-yoo MY-ee†
Goodbye	Tōfā soifua	toh-FAH so-ee-FOO-ah
My name is (insert name).	O lo'u igoa o (insert name)	oh LOH-oo ee-NGO*-ah oh (insert name)
What is your name?	O ai lou igoa?	oh eye LOH ee-NGO*-ah?
Yes	Ioe	EE-oh-ay
No	Leai	lay-EYE-ee†

† 'ee' sounded very quickly
* Pronounce 'NG' by putting back of tongue at top of mouth



Kuuleilani Dinmeg Fillmed
Yap State, Federated States of Micronesia
Dalipebinaw Elementary School • Age 7

PREL

English	YAPESE	Sounds like . . .
Hello	Mogethin	MO-gay-thin
Good morning	Fal'e kadbul	FAHL-leh KHAD-bul
Good afternoon	Fal'e misii	FAHL-leh mih-SEE
Good evening	Fal'e baleyal	FAHL-leh bahl-LIE-yal
Good night	(none)	(none)
Thank you	Kammagar	KAHM-mah-gahr
You're welcome	(none)	(none)
Goodbye	Kafel/Kefel	kah-FEHL
My name is (insert name)	Fithngag ea (insert name)	fith-NGAHG* eh (insert name)
What is your name?	Minii fithngam?	mih-NEE fith-NGAHM?*
Yes	Ea	a (as in apple)
No	Danga	DOHNG*-ah

* Pronounce 'NG' by putting back of tongue at top of mouth

BEST COPY AVAILABLE

U.S. Department of Education
Office of Educational Research and Improvement (OERI)
National Library of Education (NLE)
Educational Resources Information Center (ERIC)

NOTICE

Reproduction Basis

☐ This document is covered by a signed "Reproduction Release (Blanket)" form (on file within the ERIC system), encompassing all or classes of documents from its source organization and, therefore, does not require a "Specific Document" Release form.

☒ This document is Federally-funded, or carries its own permission to reproduce, or is otherwise in the public domain and, therefore, may be reproduced by ERIC without a signed Reproduction Release form (either "Specific Document" or "Blanket").